

Ἄλλ' ἴδ' ἑκδυάμενος ἀγλαόφρων
 Θεομαστῶν παίδων γαίετις Γαλλία
 Ἦρ' σεπτήν τοι χεῖρα ὄρθγει γέλωσ,
 καὶ Σε καλεῖται
 Αὐτῆς ἀκραίφνῃ ἐδύφρον' ἑταίρην,
 Φιλιάτην ὅσον καλῆ κασιγνήτης
 Καί γε Θεὸς ἐψιμέδων παντόπατος
 Ἐγγεπε χείρων
 Δεσμὸν τὸν δ' ἱερτὸν ἱρᾶς φυλλίας,
 Αὐδήσας δ' ἔπνευσε κλυτὰ Γαλλία
 Εἰμενῆ γόνυ, τὰ ἄριστα ὡς Σοῦ
 μίθηται εὐφρων,
 Φαινῶν τόσων ἐνεξ' ἀδαμάτων,
 Οὐκ ἔστιν στέργον χρυσοτέτατον φέρεις,
 Οἷσιν τ' ἐλλόμπει ἀγκηλεῖς ἦτορ
 Τοῦ Λενορμάνου.
 Ταῦτ' ἐν γῶ βάλλισα' Ἑλλὰς ἀριστοπαίς,
 Αἰχρὴ σωφρόνως, σὸν δαμ' εὐρανόθ' δε
 Αἴρου σ' ἐρθε ἐντὶ ψυχῇ ἰσθίμων
 Σείο ἐτέρου.

Ἐμύρη, 23 Δεκεμβρίου 1859.

Σ. ΛΕΟΝΤΙΑΣ.

ΔΡΑΜΑΤΙΚΑΙ ΠΑΡΑΦΡΑΣΕΙΣ

ὑπὸ Α. Ρ. Ραγκαβῆ.

—000—

Μεταξὺ ὄλων τῶν φιλολογικῶν προϊόντων πρέπει νὰ ἡμολογήσωμεν, ἂν εἴμεθα εἰλικρινεῖς, ὅτι τὰ ὀλιγώτερον γνωστὰ εἰς τοὺς πλείστους τῶν Ἑλλήνων ἀναγνωστῶν εἰσὶ τὰ ἑλληνικά, καὶ μάλιστα τὰ ἀριστοτεχνήματα τῆς προγονικῆς ποιήσεως. Αὐτῶν βεβαίως εἶναι, ὅταν δυνάμεθα νὰ σεμνυνώμεθα ἐπὶ τῇ ὠραιοτάτῃ τῶν φιλολογικῶν, ὡς ἐπὶ ἐθνικῇ ἰδιοκτησίᾳ, ν' ἀμελιώμεν καὶ ν' ἀγνωσκῶμεν αὐτήν, ἐπιζητούντες παρὰ ξένοις ἔθνεσι διανοητικὴν τροφήν, πολὺ τῆς ἡμετέρας εὐτελεστέραν. Ἀλλ' ἡ δυσκολία τῆς γλώσσης, τὸ πολλαχῶς δύσληπτον τῶν ἰδεῶν καθ' ἓν τρόπον ἐκφράζονται, ἢ μὴ ἐντελής γνώσις τῶν σχέσεων καὶ τῶν περιστάσεων εἰς ἃς ἀναφέρονται, καὶ μάλιστα ἡ ἀπώλεια τῆς στιχουργικῆς ἀρμονίας, τῆς ἰσχυρᾶς καὶ χαριστάτης τῆς ἀρρώγου τῆς ποιήσεως, ἀποσοδοῦσι τοὺς πολλοὺς τῶν ἀναγνωστῶν, προτιμῶντας τὴν εὐχερύτεραν καὶ προχειροτέραν ἀνάγνωσιν τῶν ξένων ποιημάτων καὶ μυθιστοριῶν.

Αἱ πρακτικῶς ἐπιτελούμεναι παραφράσεις, γενόμεναι ὑπὸ τοῦ ἡμετέρου συνεργάτου Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆ, ἐξοικειοῦσιν ἡμᾶς πρὸς τινὰ τῶν ἐντελεστέρων προϊόντων τῆς ἀρχαίας δραματικῆς μουσικῆς, καὶ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τῆς στιχουργικῆς αὐτῶν, ὃν ἀκολουθοῦσιν ἀκριβῶς, καὶ συντελοῦσιν εἰς τὴν γνώσιν καὶ τὴν αἴσθησιν τῆς ἑλληνικῆς ποιήσεως, τῆς ὁποίας τὰ ἔχνη, ἂν δὲν μάθῃ ν' ἀκολουθῇ ἡ ἡμετέρα, θέλει γενεῖ καταγέλαστος. Διὰ τοῦτο ἐνομίσαμεν τὴν ἐκδοσὶν αὐ-

τῶν καὶ περίεργον καὶ ὠφέλιμον προσεβέσαμεν δὲ καὶ τοῦ Κουτρούλη τὴν γάμον, ἐξαντληθείσης καὶ τῆς δευτέρας αὐτοῦ ἐκδόσεως, διότι ἡ μικρὰ αὕτη κωμῳδία δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς σχολιον, ὡς ἐφαρμογὴ καὶ διὰ παραδειγμάτων ἐξηγήσεις τῆς στιχουργίας καὶ τῆς οἰκονομίας τῶν ἀρχαίων δραμάτων.

Τὸ βιβλίον τοῦτο περιέχον μίαν τραγωδίαν τοῦ Σοφοκλέους, τρεῖς κωμῳδίας τοῦ Ἀριστοφάνους καὶ τὸν γάμον τοῦ Κουτρούλη, εἶναι ἕδη εἰς τὰ πιεστήρια, καὶ θέλει ἰδῆ τὸ πῶς περὶ τὸν Αὐγουστον.

ΔΙΑΦΩΡΑ.



ΔΙΑΓΩΓΗ ΠΡΟΣ ΥΠΟΔΕΣΤΕΡΟΥΣ. Οὐδὲν χαρακτηριστικώτερον ἀγενοῦς διαθέσεως ἀπὸ τὴν διαγωγὴν ἀνθρώπου καταπιέζοντος τοὺς ὑποδεστέρους του. Ὁ ὑβρίζων τὸν μὴ τολμῶντα ν' ἀποκριθῇ, εἶναι ἀνανδρὸς ὡς ὁ γυμνῶν τὸ ξίφος κατὰ γυναικὸς ἢ παιδίου. Διὰ τοῦτο ὅπου ἰδῆς ἀνθρώπον ὑβριστὴν πρὸς τοὺς ὑποδεστέρους, πίστευσε ὅτι αὐτὸς ἔρπει πρὸς τοὺς ἀνωτέρους του· διότι ἡ αὐτὴ χαμέρπεια τοῦ πνεύματος τὸν καλλιστᾶ τυραννικῶν πρὸς τοὺς μὴ δυναμένους ν' ἀντισταθῶσι καὶ δειλὸν πρὸς τοὺς δυναμένους, τύραννον μὲν τούτων, ἐκείνων δὲ σκώληκα. Οἱ ὑπηρετικὲς καὶ ἄλλοι ὑποδεστέροι δὲν δύνανται μὲν βεβαίως ν' ἀποδώσωσιν ὅσας ὑδραὶς δέχονται παρὰ τῶν κυρίων των, ἀλλ' ἡ ἰδέα ἦν διαδίδουσαι εἰς τὸν κόσμον περὶ τοῦ χαρακτῆρος αὐτῶν τοὺς ἐκθίκεῖ πληρέστατα. Ἡ καταλληλοτέρα ἐπομένως πρὸς ὑποδεστέρους διαγωγὴ εἶναι ἡ τῆς φιλανθρωπίης καὶ γενναιοῦτος, οὔτε εἰς οἰκειότητα, ἀλλ' οὔτε εἰς ὕβριν ἐξοκέλλουσα.

ΑΜΙΛΛΑ. Αἱ φυσικαὶ κλίσεις τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος ὅσαι αὐξάνουσιν αὐτοῦ τὴν δραστηριότητα καὶ βελτιοῦσιν αὐτό, πρέπει νὰ καλλιεργῶνται ὅ,τι μάλιστα, καὶ κατὰ τὸν καταλληλοτάτον τρόπον. Ἡ ἀρίστη μέθοδος πρὸς τὸν ἐπιθυμοῦντα νὰ καταστήσῃ τὸν υἱὸν του ἐπιμελῆ εἰς τὰς σπουδὰς καὶ δραστήριον εἰς τὰς ἐργασίας του, εἶναι νὰ διεγείρῃ εἰς τὴν ψυχὴν του τὴν ἀμιλλαν, καὶ τὸ αἶσθημα τῆς αἰσχύνης καὶ τῆς τιμῆς. Ἐπειδὴ δὲ καὶ ἡ περιέργεια κινεῖ τοὺς νέους εἰς τὴν νὰ ἐρευνῶσι περὶ τῆς φύσεως καὶ τῆς αἰτίας τῶν πραγμάτων καὶ νὰ θέλωσι τὰ πάντα νὰ μάθωσιν, εἶναι ἀναγκαῖον νὰ διεγείρῃται καὶ τὸ πάθος τοῦτο εἰς μέγαν βαθμόν· διὸ ὅσάκις ἐρωτῶμεθα ἀπὸ τὰ παιδιά, ὅταν παιδαριῶδες καὶ ἂν εἶναι αἱ ἐρωτήσεις των, δὲν πρέπει ποτὲ νὰ ἀρνῶμεθα τὴν ἀπόκρισιν, ἀλλ' εἰς ἐναντίας ν' ἀποκρινώμεθα πάντοτε κατὰ τρόπον ὅσον ἐνδέχεται λογικὸν καὶ ἀκριβῆ.